

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

9 OCTOBRE 1998

---

### PROJET D'ORDONNANCE

relative à l'euro

---

#### Exposé des motifs

##### I. Commentaire général

*Le processus décisionnel au niveau européen*

Le Traité sur l'Union européenne a été signé le 7 février 1992 à Maastricht. Ce Traité, qui modifie et complète le Traité en vigueur instituant la Communauté économique européenne, a été approuvé par la Belgique par une loi du 26 novembre 1992 (*M.B.*, 30 octobre 1993) et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1993.

La mise en place d'une Union économique et monétaire (UEM) constitue l'un des éléments essentiels de ce Traité sur l'Union européenne. L'objectif de l'UEM est de renforcer l'intégration européenne par le biais d'une coopération économique et monétaire accrue entre les Etats membres. Une collaboration plus étroite, qui se traduit notamment par l'introduction d'une monnaie unique, va en effet permettre de recueillir pleinement les fruits du marché unique.

La mise en place de l'UEM se déroule selon un processus progressif en trois phases. La première a vu le parachèvement du programme du marché unique, la libéralisation de la circulation des capitaux et l'interdiction de financement monétaire des pouvoirs publics par les banques centrales. Au cours de la seconde phase, qui a débuté le 1<sup>er</sup> janvier 1994, des efforts importants ont été accomplis en vue de la convergence des performances économiques, de l'inflation et du déficit public, alors que les préparatifs techniques pour la troisième phase étaient mis en oeuvre, notamment grâce à la création de l'Institut monétaire européen. La troisième

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 1997-1998

9 OKTOBER 1998

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

betreffende de euro

---

#### Memorie van toelichting

##### I. Algemene toelichting

*Europese besluitvorming*

Op 7 februari 1992 werd te Maastricht het Verdrag betreffende de Europese Unie ondertekend. Dit Verdrag, dat het bestaande Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wijzigt en aanvult, werd door België goedgekeurd bij wet van 26 november 1992 (*B.S.*, 30 oktober 1993) en trad in werking op 1 november 1993.

Eén van de centrale elementen van dit Verdrag betreffende de Europese Unie is de oprichting van de Economische en Monetaire Unie (EMU). De EMU beoogt via een hogere mate van economische en monetaire samenwerking tussen de Lidstaten de Europese integratie te vervolmaken. Een hechtere samenwerking, onder meer belichaamd door de invoering van een gemeenschappelijke munt, zal het immers mogelijk maken ten volle de vruchten te plukken van de eenheidsmarkt.

De totstandkoming van de EMU geschiedt in een geleidelijk proces dat bestaat uit drie fasen. In de eerste fase werd het programma voor de eenheidsmarkt afgewerkt, de vrijmaking van het kapitaalverkeer vervolledigd en het verbod op monetaire financiering van de overheid door de centrale banken ingevoerd. In de tweede fase, die een aanvang heeft genomen op 1 januari 1994, worden grote inspanningen geleverd om te komen tot een onderlinge convergentie op het vlak van economische prestaties, inflatie en overheidsstekort en treft men eveneens de technische voorbereidingen voor de derde fase, onder meer dankzij de oprichting van

et dernière phase marquera l'introduction de la monnaie unique, l'euro. Le sommet européen de Madrid a décidé, les 15 et 16 décembre 1995, que cette phase commencera le 1<sup>er</sup> janvier 1999.

Le sommet de Madrid des 15 et 16 décembre 1995 a également défini le scénario d'introduction de la monnaie unique, en application de l'article 109J, § 3, du Traité. Un processus de transition en plusieurs phases a été retenu et doit permettre le remplacement progressif des unités monétaires nationales par l'euro. Le Conseil européen de Madrid a aussi décidé que le nom de la monnaie unique sera "euro", et que celui-ci devra être utilisé en lieu et place de l'expression "ECU", pour faire référence à la monnaie unique européenne.

Le 1<sup>er</sup> janvier 1999, le Conseil européen, conformément à l'article 109 L, § 4, du Traité, fixera irrévocablement, à l'unanimité des Etats membres participants, les cours de conversion des monnaies des pays participants par rapport à l'euro. L'euro deviendra à cette date l'unité monétaire des Etats membres participants. A partir de la même date, la politique monétaire commune sera également définie en euro, tandis que la nouvelle dette publique négociable sera émise en monnaie européenne.

Suite à cette décision, et bien qu'il n'existe encore à ce moment que sous forme scripturale, l'euro sera une monnaie à part entière. En effet, pendant la période de transition, qui va du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 31 décembre 2001, l'euro n'existera seulement que comme monnaie de compte et moyen de paiement scriptural, mais c'est sa subdivision non décimale, en l'occurrence le franc belge, qui servira pour les paiements en espèces.

Les billets et pièces en euro ne seront pas introduits avant le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Au plus tard six mois après, la date ultime étant fixée au 30 juin 2002, les billets et pièces en franc belge n'auront plus cours légal.

Selon le principe général formulé par le Conseil européen de Madrid lors de l'adoption du scénario de référence, chacun peut, pendant la période de transition marquée par la coexistence de l'euro et du franc belge, utiliser l'euro, mais personne ne peut être obligé de l'utiliser : c'est le principe "ni obligation, ni interdiction". Sur cette base, le Conseil européen a élaboré deux règlements précisant la procédure d'introduction de l'euro, et plus particulièrement la relation entre l'euro et les monnaies nationales pendant la période de transition.

*Règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil européen du 17 juin 1997*

Ce règlement, basé sur l'article 235 du Traité de Maastricht, contient plusieurs dispositions urgentes relatives à

het Europees Monetair Instituut. De derde en laatste fase staat in het teken van de invoering van de eenheidsmunt, de euro. Op de Europese top van Madrid van 15 en 16 december 1995 werd beslist dat deze fase zal aanvangen op 1 januari 1999.

Op de Top van Madrid van 15 en 16 december 1995 werd eveneens het scenario vastgelegd voor de invoering van de eenheidsmunt, in uitvoering van artikel 109J, § 3, van het Verdrag. Er werd gekozen voor een omschakelingsproces in verschillende stappen, dat een geleidelijke vervanging van de nationale munteenheden door de euro moet toelaten. Het is tevens op deze Europese Raad van Madrid dat werd besloten dat de naam voor de Europese eenheidsmunt "euro" zal zijn, en dat deze in de plaats van de uitdrukking "ECU" dient te worden gebruikt om te verwijzen naar de Europese munteenheid.

Op 1 januari 1999 zal de Europese Raad, overeenkomstig artikel 109 L, § 4, van het Verdrag, bij unanieme beslissing van de deelnemende Lidstaten de omrekeningskoersen van de valuta's van de deelnemende landen tegenover de euro onherroepelijk vastleggen. De euro zal met onmiddellijke ingang de munteenheid worden van de deelnemende Lidstaten. Vanaf dezelfde datum zal ook het gemeenschappelijk monetair beleid in euro worden bepaald, en zal de nieuwe verhandelbare overheidsschuld in euro worden uitgegeven.

Als gevolg van die beslissing zal de euro, hoewel hij op dat ogenblik enkel een girale vorm aanneemt, een volwaardige munteenheid zijn. Tijdens de overgangperiode, die loopt van 1 januari 1999 tot 31 december 2001, zal de euro immers alleen bestaan als rekenmunt en als giraal betaalmiddel, maar voor betalingen in contanten zal zijn niet-decimale onderverdeling, meer bepaald de Belgische frank, worden gebruikt.

De biljetten en munten in euro zullen pas vanaf 1 januari 2002 ingevoerd worden. Ten laatste zes maanden later, uiterlijk op 30 juni 2002, zullen de biljetten en munten in Belgische frank hun wettelijke betaalkracht verliezen.

Volgens het algemene beginsel dat door de Europese Raad van Madrid bij de aanneming van het referentiescenario werd geformuleerd, mag iedereen tijdens de overgangsfase waarin de euro en de Belgische frank naast elkaar voorkomen, de euro gebruiken, maar kan niemand daartoe worden verplicht: dit is het beginsel "geen verplichting, geen verbod". Op basis hiervan heeft de Europese Raad twee verordeningen opgesteld waarin de procedure wordt vastgelegd, en meer in het bijzonder de relatie tussen de euro en de nationale munten tijdens de overgangsfase.

*Verordening (EG) nr. 1103/97 van de Europese Raad van 17 juni 1997*

Deze verordening, gebaseerd op artikel 235 van het Verdrag van Maastricht, bevat enkele dringende bepalingen

l'introduction de l'euro, qui doivent apporter la sécurité juridique en ce qui concerne le remplacement de l'ECU par l'euro, la continuité des contrats, la méthode de conversion et les arrondis.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, toute référence à l'"ECU", dans un instrument juridique, sera remplacée par l'"euro", au taux de 1 euro pour un ECU. La dénomination "euro" figure donc formellement pour la première fois dans le droit européen. Dès cette date, l'euro sera une monnaie à part entière et le panier officiel de l'ECU cessera d'exister.

En supposant que le remplacement des monnaies nationales par l'euro ne modifiera rien en soi à la continuité des contrats, le règlement prévoit explicitement que l'introduction de l'euro ne pourra avoir pour effet de modifier les termes d'un instrument juridique, ni de libérer ou de dispenser une partie de son exécution, et ne donne pas le droit à une partie de modifier un tel instrument ou d'y mettre fin unilatéralement.

La disposition sur la continuité des contrats est très générale, et s'applique directement en Belgique. Il ne sera donc rien modifié lors de l'introduction de l'euro ni à l'exécution des contrats et des lois et règlements exprimés en franc belge, ni, sauf disposition contractuelle ou légale en ce sens, à la forme de ces instruments juridiques.

Quelques dispositions ont été reprises dans le projet de loi concernant l'euro afin de renforcer la règle relative à la continuité des contrats dans l'ordre juridique national et afin de prendre des mesures de protection juridique du consommateur.

Le règlement comporte aussi un certain nombre de règles relatives aux conversions et aux arrondis. Sur base du principe de subsidiarité, des recommandations complémentaires ont été formulées au niveau national dont certaines ont été intégrées aux dispositions générales de la loi-programme.

*Règlement (CE) n° 974/98 du Conseil européen du 3 mai 1998*

Ce règlement relatif à l'introduction de l'euro contient des dispositions réglant certains aspects nécessaires à l'introduction de la monnaie unique. Ce règlement instaure le principe "ni interdiction, ni obligation", adopté à Madrid. Certaines dispositions relatives à la relation entre l'euro et les monnaies nationales pendant la période transitoire y ont été également reprises, ainsi que des mesures relatives au remplacement définitif des monnaies nationales par l'euro à la fin de la période de transition.

betreffende de invoering van de euro, die rechtszekerheid moeten scheppen omtrent de vervanging van de ECU door de euro, de continuïteit van overeenkomsten, de wijze van omrekening en de afrondingen.

Vanaf 1 januari 1999 wordt elke verwijzing in een rechtsinstrument naar "ECU" vervangen door "euro" a rato van 1 ECU voor 1 euro. Aldus wordt de benaming "euro" voor het eerst formeel opgenomen in het Europees recht. Vanaf die datum zal de euro een volwaardige munt zijn en zal de officiële ECU-mand ophouden te bestaan.

Uitgaande van de veronderstelling dat de vervanging van de nationale munten door de euro op zich niets hoeft te veranderen aan de continuïteit van contracten, bepaalt de verordening expliciet dat de invoering van de euro geen aanleiding kan zijn voor het wijzigen van de bepalingen van een rechtsinstrument, noch dat een partij kan worden ontslagen of ontheven van de uitvoering van enig rechtsinstrument en dat een partij niet het recht heeft een rechtsinstrument eenzijdig te wijzigen of te beëindigen.

De bepaling over de continuïteit van de contracten is zeer algemeen en is rechtstreeks van toepassing in België. Er zal derhalve bij de invoering van de euro niets worden gewijzigd in de uitvoering van contracten, wetten en regelgevende teksten die in Belgische frank zijn uitgedrukt, noch, tenzij anders bepaald in een contract of wet, in de vorm van deze rechtsinstrumenten.

In het wetsontwerp betreffende de euro werden enkele bepalingen opgenomen om de regel m.b.t. de continuïteit van de contracten in de nationale rechtsorde te versterken en om maatregelen te nemen met het oog op de rechtsbescherming van de consument.

De verordening bevat ook een aantal regels inzake omrekeningen en afrondingen. Op basis van het subsidiariteitsprincipe werden in de nationale rechtsorde aanvullende wetgevende maatregelen geformuleerd waarvan sommige werden opgenomen in de algemene bepalingen van de programmawet.

*Verordening (EG) nr.974/98 van de Europese Raad van 3 mei 1998*

Deze verordening over de invoering van de euro bevat bepalingen waardoor een aantal aspecten, die noodzakelijk zijn voor de invoering van de eenheidsmunt, worden geregeld. Door deze verordening wordt het in Madrid overeengekomen principe "geen verbod, geen verplichting" ingevoerd. Er zijn eveneens bepalingen in opgenomen betreffende de relatie tussen de euro en de nationale munten tijdens de overgangperiode, en maatregelen voor de definitieve vervanging van de nationale valuta's door de euro op het einde van de overgangperiode.

– Transition sur le plan monétaire

Au chapitre monétaire, l'euro deviendra dès le 1<sup>er</sup> janvier 1999 l'unité monétaire des Etats membres participants. Le franc belge continuera d'exister pendant la période transitoire en tant qu'expression non-décimale de l'euro. Les références au franc belge dans les instruments juridiques resteront toutefois absolument valables pendant cette période.

– Transition dans les domaines légal et contractuel

Pendant la période de transition, une référence à l'unité monétaire nationale aura valeur d'une référence à l'unité "euro" conformément aux cours de conversion. Cette disposition vaut tant pour les dispositions légales et réglementaires que pour les actes de gestion, les contrats, les documents légalement opposables aux tiers, les instruments de paiement etc.

Les opérations à effectuer en vertu d'un instrument juridique, doivent, sauf stipulation contraire, se faire dans l'unité monétaire utilisée ou prévue dans le cadre de cet instrument.

Dans le domaine contractuel, les parties peuvent déroger de commun accord à la règle décrite plus haut, pour utiliser au choix l'euro ou le franc belge, dans les limites de la liberté contractuelle; en outre, lorsque le paiement en espèces n'est pas exclu, le débiteur peut s'acquitter d'une dette en euro en payant avec des billets et pièces libellés en franc belge.

D'un point de vue légal, cela signifie que les dispositions qui prévoient explicitement l'utilisation du franc belge doivent être adaptées pour permettre l'utilisation de l'euro. Bien que ces dispositions figurent généralement dans les arrêtés royaux ou ministériels, certaines dispositions visant à abolir les obstacles légaux à l'utilisation de l'euro, sont également reprises dans la loi-programme fédérale. Le présent projet d'ordonnance tend également à éliminer certaines de ces entraves, que l'autorité fédérale ne peut pas supprimer.

– Marchés financiers et la dette

En ce qui concerne les marchés financiers et la dette, les pays participants peuvent prendre les dispositions nécessaires à la transition des marchés réglementés vers l'euro, même si celle-ci entraîne pour certains sujets économiques, l'obligation d'utiliser l'euro. Le projet de loi fédéral concernant l'euro fait usage de cette option.

– De overgang op monetair vlak

Op monetair vlak zal de euro vanaf 1 januari 1999 de munteenheid worden van de deelnemende lidstaten, en zal de Belgische frank gedurende de overgangperiode als een niet-decimale uitdrukking van de euro blijven bestaan. De verwijzingen naar Belgische frank in de rechtsinstrumenten blijven evenwel absoluut geldig tijdens deze periode.

– De overgang op wettelijk en contractueel vlak

Tijdens de overgangperiode geldt een verwijzing naar de nationale munteenheid als een verwijzing naar de euro-eenheid overeenkomstig de omrekeningskoersen. Deze bepaling geldt zowel voor wettelijke en reglementaire bepalingen als voor beheersdaden, contracten, wettelijk afdwingbare documenten, betaalinstrumenten en dergelijke.

De handelingen die krachtens een rechtsinstrument moeten worden verricht, moeten, tenzij anders overeengekomen, uitgevoerd worden in de muntaanduiding die gebruikt of bepaald is in het rechtsinstrument.

Op contractueel vlak kunnen de partijen in onderlinge overeenstemming afwijken van de hierboven omschreven regel, om naar keuze de euro of de Belgische frank te gebruiken, binnen de grenzen van de contractuele vrijheid; wanneer bovendien een betaling in contanten niet uitgesloten is, kan de schuldenaar een schuld in euro vereffenen met biljetten en muntstukken in Belgische frank.

Vanuit wettelijk oogpunt betekent dit dat de bepalingen die uitdrukkelijk voorzien in het gebruik van de Belgische frank, moeten worden aangepast indien men het gebruik van de euro wil toelaten. Hoewel deze bepalingen meestal voorkomen in koninklijke of ministeriële besluiten, zijn er ook een aantal bepalingen, die deze wettelijke hindernissen voor het gebruik van de euro willen wegnemen, opgenomen in de federale programmawet. Het huidige ontwerp van ordonnantie poogt eveneens een aantal van deze hindernissen, welke de federale wetgeving niet kan wegnemen, uit de weg te ruimen.

– Financiële markten en de schuld

Wat betreft de financiële markten en de schuld, kunnen de deelnemende landen de nodige maatregelen nemen voor de overgang van de gereglementeerde markten naar de euro, zelfs indien deze voor sommige economische subjecten een verplichting tot het gebruik van de euro met zich meebrengen. Van deze mogelijkheid wordt gebruik gemaakt in het federale wetsontwerp betreffende de euro.

### – Transition bancaire

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, le secteur bancaire veillera au règlement des paiements en créditant un compte. Une banque recevant un paiement en euro fait la conversion nécessaire pour créditer un compte libellé en franc belge sans avoir à demander l'accord du bénéficiaire.

Le débiteur ayant la possibilité de payer à partir d'un compte en euro ou d'un compte en franc belge, tous les paiements bancaires, en franc ou en euro, seront aisés pour tout utilisateur.

### – Transition des administrations

En ce qui concerne le passage des administrations à l'euro, tout dépend d'abord de l'adaptation des lois et règlements.

Le règlement européen prévoit par ailleurs, conformément au principe "ni obligation, ni interdiction", que les administrations ne peuvent imposer aux administrés l'usage de l'euro que sur base d'un calendrier communautaire.

En vertu du principe de subsidiarité, et conformément au considérant (16) précédant ce règlement, les Etats membres participants peuvent autoriser l'utilisation de l'euro dans les opérations avec le secteur public. Ceci signifie que les administrations nationales ont seulement la possibilité d'autoriser, dans des limites à déterminer éventuellement, les entreprises et les particuliers à utiliser l'euro dans leurs relations avec le secteur public. Il faut constater que, dans le but de faciliter aux entreprises et aux particuliers leur transition vers l'euro, cette possibilité a été assez largement utilisée par la plupart des pays qui se préparent à participer à l'Union monétaire.

## II. Préparation de la Belgique à l'Union économique et monétaire

### A. Schéma national de place

En vertu du scénario adopté lors du Conseil européen de Madrid, la législation communautaire fixant du calendrier de la généralisation de l'utilisation de l'euro accorde une certaine liberté aux différents Etats membres. Conformément au principe de subsidiarité, chaque Etat membre a dû lui-même prendre les mesures nécessaires à la planification de l'introduction de l'euro conformément au scénario susmentionné.

Le Conseil des ministres du gouvernement fédéral a ainsi approuvé en août 1996 le schéma national de place, qui formule des recommandations en matière de transition vers la monnaie unique tant pour le secteur privé que pour le

### – Overgang in de banksector

Vanaf 1 januari 1999 wordt er in de banksector gezorgd voor een regeling van de betalingen door creditering van een rekening. Een bank die een betaling in euro ontvangt, zorgt voor de nodige omrekening teneinde een rekening in Belgische frank te crediteren zonder de instemming van de begunstigde te moeten vragen.

Aangezien het voor de schuldenaar mogelijk is te betalen via een rekening in euro of een rekening in Belgische frank, zullen alle betalingen via banken in frank of in euro voor elke gebruiker vlot verlopen.

### – Overgang van de overheidsdiensten

Wat betreft de overgang van de overheidsdiensten, is de omschakeling naar de euro in de eerste plaats afhankelijk van de aanpassing van de regelgeving.

De Europese verordening bepaalt tevens, overeenkomstig het beginsel "geen verplichting, geen verbod", dat de overheidsdiensten de burgers het gebruik van de euro enkel kunnen opleggen op grond van een gemeenschappelijk tijdsschema.

Krachtens het subsidiariteitsbeginsel, en overeenkomstig considerans (16) die aan deze verordening voorafgaat, kunnen de deelnemende Lidstaten het gebruik van de euro toestaan in de transacties met de overheidssector. Dit betekent dat de overheidsdiensten de ondernemingen en particulieren enkel de toestemming kunnen verlenen om, binnen eventueel vast te stellen grenzen, de euro te gebruiken in hun betrekkingen met de overheidssector. Vastgesteld dient te worden dat die mogelijkheid, met het oog op een vlottere overgang van ondernemingen en particulieren naar de euro, ruimschoots werd gebruikt door de meeste landen die zich voorbereiden om deel te nemen aan de Monetaire Unie.

## II. Voorbereiding van België op de Economische en Monetaire Unie

### A. Het nationaal overgangsplan

Volgens het door de Europese Raad van Madrid aangenomen scenario staat de communautaire wetgeving tot vaststelling van het tijdsschema voor de veralgemening van het gebruik van de euro een zekere vrijheid toe aan de individuele Lidstaten. Ingevolge het subsidiariteitsprincipe diende elke Lidstaat zelf de nodige maatregelen te nemen voor de planning van de invoering van de euro overeenkomstig het voormelde scenario.

Aldus keurde de Ministerraad van de federale regering in augustus 1996 het nationaal overgangsplan goed, waarin aanbevelingen worden geformuleerd voor de overgang naar de eenheidsmunt voor zowel de particuliere als de over-

secteur public. Celles-ci ont principalement trait à la conversion en euro des systèmes de paiements interbancaires, des marchés financiers et des banques. Il s'agit également de recommandations en matière d'émission d'effets publics et de conversion en euro de la comptabilité des entreprises. Elles concernent aussi les particuliers, les organismes de contrôle financier et les statistiques. L'objectif est de permettre, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, les flux financiers et les échanges d'informations, aussi bien en franc belge qu'en euro.

Les divers groupes de travail au sein du Commissariat général à l'euro, créé par décision du Conseil des Ministres du 22 novembre 1996, se sont chargés de la concrétisation des lignes de force du schéma national de place. Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'engage à respecter, dans les limites de ses compétences, les principes inclus dans ces lignes de force.

#### *B. Lignes de force administratives*

Le 18 juillet 1997, le Conseil des ministres du gouvernement fédéral a approuvé les lignes de force pour le passage des administrations publiques à l'euro. Leur préparation avait mobilisé tant les autorités fédérales, les organismes de gestion de la sécurité sociale et les Communautés et Régions que les provinces et les pouvoirs locaux.

Le schéma du secteur public belge va plus loin que la législation européenne, qui ne généralise l'obligation d'utiliser l'euro pour les opérations avec les autorités qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002. En Belgique, les entreprises et les particuliers auront dès le 1<sup>er</sup> janvier 1999 le choix d'utiliser soit le franc belge soit l'euro dans le cadre de leurs rapports avec les administrations fiscales et parafiscales. Cette option suppose bien sûr une vaste adaptation de la législation et d'un grand nombre de formulaires.

Les administrations (comptabilité, statistiques,...), en revanche, continueront de fonctionner en interne en franc belge pendant la période de transition. Au cours de celle-ci, la législation continuera elle aussi d'être exprimée en franc belge, même si les montants sont modifiés en cours de période. Lors de la conversion en euro des montants exprimés en franc belge et vice versa, seuls des arrondis et des conversions mathématiques seront appliqués.

Enfin, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999, il sera également possible, dans le cadre des marchés publics, d'introduire des offres de prix en euro et de communiquer des données statistiques en euro.

#### *C. Lignes de force financières*

Les recommandations pour le secteur financier, qui ont été signées par les autorités financières belges, ont été publiées en novembre 1997.

heidssector. Deze hebben vooral betrekking op de omschakeling op de euro van de interbancaire betalingssystemen, de financiële markten en de banken. Ook zijn er aanbevelingen inzake de uitgifte van overheidseffecten en het omschakelen van de boekhouding van de ondernemingen op de euro. Ze betreffen eveneens de particulieren, de instellingen voor financiële controle en de statistieken. De bedoeling is om vanaf 1 januari 1999 zowel financiële stromen als uitwisseling van informatie mogelijk te maken in Belgische frank en in euro.

De krachtlijnen van het nationaal overgangsplan werden verder geconcretiseerd binnen de diverse werkgroepen van het Commissariaat-generaal voor de euro, dat werd opgericht bij beslissing van de Ministerraad van 22 november 1996. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering verbindt er zich toe om, binnen haar bevoegdheden, de principes, die vervat zitten in deze krachtlijnen, te respecteren.

#### *B. De administratieve krachtlijnen*

Op 18 juli 1997 keurde de federale Ministerraad de krachtlijnen voor de overgang van de overheidsbesturen naar de euro goed. Bij de voorbereiding hiervan werden zowel de Federale overheid, de beheersinstellingen van de sociale zekerheid, de Gemeenschappen en de Gewesten, alsook de provincies en lokale besturen betrokken.

Het plan van de Belgische overheidssector gaat verder dan de Europese wetgeving, die het gebruik van de euro voor verrichtingen met de overheid pas algemeen verplicht vanaf 1 januari 2002. In België zullen ondernemingen en particulieren al vanaf 1 januari 1999 de keuze hebben om ofwel de Belgische frank ofwel de euro te gebruiken in hun betrekkingen met fiscale en parafiscale besturen. Deze optie veronderstelt natuurlijk een omvangrijke aanpassing van de wetgeving en van een groot aantal formulieren.

De interne werking van de overheidsbesturen (boekhouding, statistieken,...) daarentegen blijft tijdens de overgangperiode in Belgische frank. De wetgeving blijft tijdens de overgangperiode eveneens in Belgische frank uitgedrukt, ook indien de bedragen in de betrokken periode worden gewijzigd. Bij de omrekening van bedragen in Belgische frank naar euro, en vice versa, zullen enkel mathematische omrekeningen en afrondingen worden toegepast.

Tenslotte zal men vanaf 1 januari 1999 in het kader van overheidsopdrachten ook offertes in euro kunnen indienen en statistische gegevens in euro kunnen mededelen.

#### *C. De financiële krachtlijnen*

De aanbevelingen voor de financiële sector, die ondertekend werden door de Belgische financiële autoriteiten, werden in november 1997 gepubliceerd.

Il s'agit de recommandations techniques précises qui doivent servir de cadre de référence lors de la préparation du secteur financier à l'introduction de la monnaie unique. Celles-ci traitent des problèmes pratiques qui se posent dans le cadre de transition des institutions financières vers l'euro, des mesures qui doivent être prises pour permettre aux marchés réglementés de fonctionner en euro dès le 4 janvier 1999, de l'introduction des billets et pièces de monnaies en euro et des modalités pratiques relatives à l'échange au pair, pendant la période de transition, des billets et pièces de monnaie dont le cours a été fixé irrévocablement, de l'adaptation à l'introduction de l'euro des moyens de paiement scripturaux ainsi que des répercussions de l'euro sur le contrôle prudentiel des banques et les rapports statistiques que ces dernières doivent établir.

#### *D. Lignes de force économiques*

Cette partie du schéma national de place tend à favoriser l'introduction harmonieuse de l'euro à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1999 dans le secteur des entreprises non-financières et auprès des particuliers. Ce document, qui a été approuvé par le Conseil des Ministres fédéral le 20 juin 1998, est basé sur 5 principes généraux : neutralité, transparence, ni obligation, ni interdiction, et la protection des plus faibles.

Il comporte des recommandations visant à une introduction harmonieuse de l'euro dans le cadre des relations entre les entreprises d'une part et les travailleurs et les consommateurs d'autre part, ainsi que dans le cadre des relations entre entreprises d'une part et entre particuliers d'autre part. Ces recommandations concernent la continuité des contrats, l'affichage des prix et l'utilisation de l'euro dans la comptabilité des entreprises et l'administration des salaires.

#### *E. Les lignes de forces du secteur social*

Les présentes lignes de force ont été élaborées afin de préciser le cadre général du passage à l'euro dans le secteur social. Une première partie concerne la période transitoire qui s'étend du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 31 décembre 2001. Une deuxième partie relative à la période définitive paraîtra ultérieurement.

Par "lignes de force du secteur social", on entend les lignes de force qui recouvrent l'ensemble des matières relevant du secteur social, à savoir; les relations du travail, la sécurité des travailleurs salariés, des marins et des mineurs, la sécurité sociale des travailleurs indépendants et l'aide sociale.

Le champ d'application de ces lignes de force peut également être défini par une énumération de certaines institutions du secteur social qui appliquent la réglementation relative aux matières susmentionnées.

Het zijn precieze technische aanbevelingen die bedoeld zijn als referentiekader voor de voorbereiding van de financiële sector op de invoering van de eenheidsmunt. Ze behandelen de praktische problemen die zich stellen bij de omschakeling van de financiële instellingen naar de euro, de maatregelen die moeten worden genomen opdat de gereglementeerde markten vanaf 4 januari 1999 in euro zouden kunnen werken, de invoering van eurobiljetten en -munten en de modaliteiten voor het omruilen a pari tijdens de overgangperiode van biljetten en munten waarvan de koers onherroepelijk werd vastgeklonken, de aanpassing van de girale betaalmiddelen aan de komst van de euro, en de weerslag van de euro voor het prudentiële toezicht op de banken en de statistische verslagen die laatstgenoemden moeten opstellen.

#### *D. De economische krachtlijnen*

Dit gedeelte van het nationaal overgangsplan is bedoeld om de harmonieuze invoering van de euro vanaf 1 januari 1999 te bevorderen in de sector van de niet-financiële ondernemingen en de particulieren. Dit document, dat werd goedgekeurd op de federale Ministerraad van 20 februari 1998, is gebaseerd op 5 algemene principes : neutraliteit, transparantie, geen verplichting, geen verbod, en bescherming van de zwaksten.

Het bevat aanbevelingen voor een harmonieuze invoering van de euro in de relaties tussen enerzijds ondernemingen en anderzijds werknemers en consumenten, alsook in de relaties tussen ondernemingen onderling en particulieren onderling. Het betreft meer bepaald de continuïteit van de contracten, de prijsaanduiding en het gebruik van de euro in de bedrijfsboekhouding en de loonadministratie.

#### *E. De krachtlijnen van de sociale sector*

Deze krachtlijnen werden opgesteld om het algemeen kader van de overgang naar de euro in de sociale sector te verduidelijken. Een eerste deel heeft betrekking op de overgangperiode van 1 januari 1999 tot 31 december 2001. Een tweede deel betreffende de definitieve periode zal later verschijnen.

Onder "krachtlijnen van de sociale sector" verstaat men de krachtlijnen met betrekking tot alle materies uit de sociale sector, met name; de arbeidsverhoudingen, de sociale zekerheid voor werknemers, zeelieden en mijnwerkers, de sociale zekerheid voor zelfstandigen en de sociale bijstand.

Het toepassingsgebied van deze krachtlijnen kan eveneens worden gedefinieerd door een opsomming van een aantal instellingen uit de sociale sector die de regelgeving inzake de zopas vermelde materies toepassen.

### III. Mesures légales additionnelles de l'autorité fédérale

Une première mesure légale a trait à la nouvelle loi fixant le statut organique de la Banque nationale de Belgique (BNB). Cette loi consacre notamment l'appartenance de la Banque nationale de Belgique au Système européen de banques centrales (SEBC).

Cette loi prévoit, en outre, une abrogation modulée des dispositions fixant le statut monétaire du franc belge, afin de tenir compte de l'introduction de la monnaie unique en Belgique et, à plus long terme, du retrait du cours légal des billets libellés en franc belge.

L'objectif de ce projet de loi relative à l'euro est la création par l'autorité fédérale du cadre légal nécessaire permettant l'introduction de l'euro en Belgique conformément à la réglementation européenne et aux dispositions du schéma national de place. Sur la base des lignes de force susmentionnées, il traduit sur le plan législatif, les adaptations nécessaires aux secteurs privé et public pour préparer dans de bonnes conditions l'introduction de la monnaie unique dans notre pays. Les adaptations sont étalées sur deux périodes.

Le projet de loi inclut les mesures nécessaires à l'introduction de l'euro dans la vie économique le 1<sup>er</sup> janvier 1999. Il tient également compte des conséquences sur les relations des administrations avec ceux qui sont soumis à cette réglementation, ainsi que sur les relations entre les sujets économiques (arrondis, double indication des prix, comptabilité des entreprises, déclarations fiscales et parafiscales, nouveaux formulaires, etc.). Cette loi précède l'adaptation de nombreux arrêtés qui régissent les différents domaines de l'activité commerciale, industrielle et financière.

Des mesures légales complémentaires visant à remplacer définitivement le franc belge par l'euro seront prises dans une phase globale ultérieure.

Ce sont surtout les articles 3 et 4 de la législation fédérale, fixant des règles complémentaires de conversion et d'arrondis, qui intéressent les Communautés et les Régions. Ces articles comblent un vide par rapport aux règlements européens, en ce qui concerne le degré de précision pour les montants à payer ou à comptabiliser et pour les montants à ne pas payer ou à ne pas comptabiliser.

L'article 6 de la loi prévient des litiges dus à des différences de conversion. L'article 7 a trait au remplacement des références aux taux de la Banque nationale de Belgique et de l'Institut de Récompte et de Garantie ainsi qu'au remplacement des références au taux BIBOR. De telles réfé-

### III. Bijkomende wettelijke maatregelen van de federale overheid

Een eerste wettelijke maatregel heeft betrekking op de nieuwe wet houdende vaststelling van het organieke statuut van de Nationale Bank van België (NBB). Deze wet bekrachtigt onder meer dat de Nationale Bank van België behoort tot het Europees Stelsel van Centrale Banken (ESCB).

De wet voorziet bovendien in een geleidelijke opheffing van de bepalingen houdende vaststelling van de monetaire status van de Belgische frank, teneinde rekening te houden met de invoering van de eenheidsmunt in België, en op langere termijn, met het intrekken van de wettige betaalcracht van de bankbiljetten in Belgische frank.

Met het wetsontwerp betreffende de euro beoogt de federale overheid, het noodzakelijk wettelijk kader te vormen teneinde de invoering van de euro in België conform de Europese reglementering en de bepalingen van het nationaal overgangsplan mogelijk te maken. Uitgaande van de voormelde krachtlijnen worden in de wet de noodzakelijke aanpassingen vastgelegd die in de privé- en overheidssector nodig zijn om de invoering van de eenheidsmunt in ons land in goede omstandigheden voor te bereiden. De aanpassingen worden gespreid over twee perioden.

Het wetsontwerp bevat de maatregelen die noodzakelijk zijn om de euro op 1 januari 1999 in het economisch leven te kunnen introduceren. Het houdt eveneens rekening met de gevolgen in de relaties van de overheidsbesturen met diegenen die aan de reglementering onderworpen zijn alsook in de relaties tussen de economische subjecten onderling (afrondingen, dubbele prijsaan-duiding, boekhouding van ondernemingen, fiscale en parafiscale aangiften, nieuwe formulieren, enz.). Deze wet gaat de aanpassing vooraf van talrijke besluiten die de verschillende gebieden van de bedrijvigheid in de handel, de industrie en de financiële sector regelen.

In een latere fase zullen dan bijkomende nationale maatregelen worden genomen om de Belgische frank definitief door de euro te vervangen.

In deze federale wetgeving zijn het vooral de artikelen 3 en 4, die aanvullende regels stellen m.b.t. de omrekeningen en afrondingen, die van belang zijn voor de Gemeenschappen en Gewesten. Deze artikelen vullen een leemte op t.o.v. de Europese verordeningen, wat de graad van nauwkeurigheid betreft voor te betalen of te boeken geldbedragen en de niet te betalen of te boeken bedragen.

Artikel 6 van de wet voorkomt geschillen te wijten aan omrekeningsverschillen. Artikel 7 heeft betrekking op de vervanging van de verwijzingen naar de rentevoeten van de Nationale Bank van België en het Herdiscontering- en Waarborginstituut, alsmede op de vervanging van de verwijzingen



rences figurent aussi dans la réglementation de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'article 18 fournit aux émetteurs qui appartiennent au secteur public, au sens du système européen des comptes intégrés, la possibilité de convertir leur dette en euro dans le cadre légal en vigueur.

Les sanctions, prévues par l'article 61 de la loi, ne concernent que les articles 3 et 4 et ne s'appliquent pas aux infractions commises dans le cadre de relations non-contractuelles entre les administrations publiques et leurs administrés.

#### IV. Processus décisionnel au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale

Bien que la Région de Bruxelles-Capitale ait été associée dès 1997 à tous les niveaux aux travaux dans le cadre de l'ADMI-EURO et à l'élaboration des lignes de force précitées, il s'est avéré qu'elle devait apporter sa contribution propre à la réalisation des grands principes du processus décisionnel européen en tenant compte de l'ensemble des compétences qui relèvent de son autorité. Cet ensemble diffère en de nombreux aspects de celui relevant de l'Autorité fédérale, qui a été impliquée beaucoup plus directement dans l'introduction de la monnaie unique européenne en raison de ses compétences économiques, fiscales, et monétaires et en raison du fait qu'elle est Etat membre de l'Union européenne. En outre, l'Autorité fédérale dispose d'un ensemble de compétences à l'impact direct sur le commerce juridique privé, tels que le droit des contrats et la protection du consommateur.

Dans l'ensemble des compétences de la Région de Bruxelles-Capitale, il existe une réglementation entraînant un échange de chiffres entre les services de la Région et les différents acteurs privés, notamment des particuliers, des entreprises ou des associations. Cela concerne, entre autres, des questions fiscales et parafiscales, diverses impositions liées à l'exercice des compétences propres, ainsi que les rétributions.

Les subventions, allocations et autres avantages pécuniaires en faveur d'acteurs privés constituent une autre catégorie importante des courants d'information. En réglant explicitement le libre choix de la monnaie par ces acteurs pendant la phase transitoire, la Région de Bruxelles-Capitale s'est clairement engagée dans la voie de la réalisation des objectifs énoncés dans les règlements européens, dans le plan national de place et dans les lignes de force. Ainsi, elle tient aussi compte de la sécurité juridique des citoyens et des administrations.

naar de BIBOR-rentevoeten. Dergelijke verwijzingen komen ook voor in regelgeving van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 18 verschaft aan de emittenten die behoren tot de sector overheid in de zin van het Europees stelsel van economische rekeningen, de mogelijkheid om binnen het vigerende wettelijk kader hun schuld om te zetten in euro.

De sancties, voorzien in artikel 61 van de wet, hebben slechts betrekking op de artikelen 3 en 4, en zijn niet van toepassing op overtredingen begaan in het kader van niet-contractuele relaties tussen overheidsbesturen en hun bestuurden.

#### IV. Besluitvorming op het niveau van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Alhoewel het Brussels Hoofdstedelijk Gewest reeds in de loop van 1997 op alle niveaus was betrokken bij de werkzaamheden in het kader van ADMI-EURO en bij de totstandkoming van de hierboven geciteerde krachtlijnen, bleek toch dat zij aan de verwezenlijking van de grote principes van de Europese besluitvorming een eigen invulling moest geven, rekening houdend met het onder haar ressorterend bevoegdheidspakket, dat op verscheidene vlakken verschillend is van de bevoegdheidspakketten die ressorteren onder de Federale overheid. Deze laatste krijgt immers, omwille van het feit dat ze Lidstaat is van de Europese Unie en omwille van haar bevoegdheden met economische, fiscale en monetaire inslag, op een veel directere wijze te maken met de invoering van de Europese eenheidsmunt. De Federale overheid heeft bovendien nog bevoegdheidspakketten die direct ingrijpen in het private rechtsverkeer, zoals het contractenrecht en de bescherming van de consument.

Binnen het bevoegdheidspakket van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaat er reglementering die tot gevolg heeft dat er een uitwisseling is van cijfermatige gegevens tussen de diensten van het Gewest en diverse private actoren, waaronder particulieren, ondernemingen of verenigingen. Het betreft onder meer fiscale en parafiscale aangelegenheden, allerlei heffingen die verbonden zijn met de uitoefening van de eigen bevoegdheden, alsmede de retributies.

Een andere belangrijke categorie van informatiestromen wordt gevormd door de subsidies, toelagen en andere geldelijke voordelen ten gunste van private actoren. Door het expliciet regelen van de vrije muntkeuze in de overgangperiode in hoofde van deze actoren, zet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest duidelijke stappen ter verwezenlijking van de doelstellingen vervat in de Europese verordeningen, het nationaal overgangsplan en de krachtlijnen, en wil het zodoende tegemoet komen aan de rechtszekerheid van de burgers en de overheidsbesturen.

Cela constitue l'essence de l'ordonnance. Une telle action requiert toutefois des mesures additionnelles en matière d'irréversibilité du choix de l'euro et en matière d'adaptation de certains formulaires. Le fait que l'ordonnance prévoit que les calculs attribuant ou refusant un droit ou un avantage continuent à être exécutés en francs belges malgré le choix monétaire, constitue une garantie importante pour l'égalité de traitement des différents acteurs privés en matière de choix monétaire.

Enfin, il appartient au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de déterminer l'entrée en vigueur des dispositions de l'ordonnance, ou, le cas échéant, leur abrogation. Il peut, uniquement en vue de l'introduction de l'euro, modifier les ordonnances et les arrêtés d'exécution existants.

Dit vormt de essentie van de ordonnantie. Dergelijke optie vergt evenwel nog bijkomende maatregelen zoals bijvoorbeeld op het vlak van de onomkeerbaarheid van de keuze voor de euro en de aanpassing van sommige formulieren. Een belangrijke garantie voor de gelijke behandeling van de diverse private actoren inzake de muntkeuze is het feit dat de ordonnantie bepaalt dat de berekeningen, die leiden tot de toekenning of weigering van een recht of voordeel, verder worden uitgevoerd in Belgische frank, ongeacht de muntkeuze.

Tot slot is het aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om te bepalen op welk ogenblik de bepalingen van de ordonnantie in werking treden, desgevallend ophouden van kracht te zijn. Tevens kan zij, louter met het oog op het invoeren van de euro, de bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten wijzigen.

## Commentaire des articles

### Article 1<sup>er</sup>

Cet article satisfait au prescrit de l'article 8 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises.

### Article 2

Cet article fait référence à deux règlements européens qui sont à la base de l'introduction de l'euro. Il se conforme aux dispositions de l'article 2 du projet de loi relative à l'euro de l'Autorité fédérale.

### Article 3

Cet article s'applique aux cas où des membres du public pourront, pendant la période de transition, faire usage de l'option de déclarer ou de remplir leurs montants, en euro ou en franc belge aux services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et aux organismes d'intérêt public qui dépendent de la Région.

Cet article règle également les situations pendant la phase de transition, où des personnes souhaitent communiquer en euro avec les différents services de la Région de Bruxelles-Capitale. La Région de Bruxelles-Capitale opte, en affichant et en publiant les prix et les tarifs dans les deux monnaies (hormis les textes réglementaires), pour l'introduction maximale de l'euro tant dans les différents services publics qu'auprès d'un large public.

Il ressort de cet article que la Région de Bruxelles-Capitale veut s'engager à encourager au maximum l'utilisation de l'euro dans le chef de tous les acteurs économiques de la Région. Cela nécessitera de gros efforts de la part de tous les services publics intéressés.

### Article 4

Cet article s'applique à tous les cas où les acteurs économiques auront le choix pendant la phase de transition de déclarer ou de compléter leurs montants aux services de la Région de Bruxelles-Capitale en euro ou en franc belge.

S'ils optent pour la communication de leurs montants en euro, cet article prévoit explicitement que le calcul d'attribution ou de refus d'un droit ou d'un avantage s'effectuera en franc belge. C'est pourquoi le service compétent continuera de convertir en interne les montants communiqués pendant la phase de transition en franc belge, le cas échéant

## Artikelsgewijze bespreking

### Artikel 1

Dit artikel voldoet aan de voorschriften van artikel 8 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen.

### Artikel 2

Dit artikel verwijst naar de twee Europese verordeningen die aan de grondslag liggen van de invoering van de euro. Het volgt hierbij hetgeen wat in artikel 2 van het wetsontwerp betreffende de euro van de Federale overheid werd opgenomen.

### Artikel 3

Dit artikel is van toepassing op de gevallen waarin leden van het publiek de keuze zullen hebben om, tijdens de overgangperiode, hun cijfermatige gegevens in euro of in Belgische frank aan de diensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de instellingen van openbaar nut, die onder het Gewest ressorteren, aan te geven of in te vullen.

Dit artikel regelt eveneens de situaties tijdens de overgangperiode waarbij personen wensen te communiceren in euro met de diverse diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Door te voorzien in het afficheren en publiceren van de prijzen en tarieven in beide munten (met uitzondering van de regelgevende teksten), opteert het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor een maximale introductie van de euro zowel in de diverse openbare diensten als bij het brede publiek.

Uit dit artikel blijkt dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich wil engageren om het gebruik van de euro in hoofde van alle economische actoren in het Gewest maximaal aan te moedigen. Dit zal van alle betrokken openbare diensten inspanningen vergen.

### Artikel 4

Dit artikel is van toepassing op die gevallen waarin economische actoren tijdens de overgangperiode de keuze zullen hebben om hun cijfermatige gegevens in euro of in Belgische frank aan de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aan te geven of in te vullen.

Ingeval zij ervoor opteren om hun gegevens mede te delen in euro, bepaalt dit artikel expliciet dat de berekening tot toekenning of weigering van een recht of voordeel zal gebeuren in Belgische frank. De bevoegde dienst zal daarom de cijfermatige gegevens die werden medegedeeld gedurende de overgangperiode intern verder blijven omzetten naar

rubrique par rubrique, selon les méthodes de conversion imposées par les règlements européens.

Le résultat final des opérations internes ne peut ainsi, après confrontation aux limitations ou aux barèmes légaux existants, entraîner le refus de l'attribution d'un droit ou d'un avantage uniquement en raison du choix monétaire.

Cette disposition, qui s'aligne sur les recommandations relatives aux conversions et aux arrondis, émanant du Commissariat général pour l'euro, vise à traiter les catégories intéressées de façon uniforme et égale par les différentes administrations de la Région. La confiance du public dans la nouvelle unité monétaire sera également renforcée, son utilisation sera encouragée, et le public sera dispensé des effets secondaires indésirables, qui pourraient être occasionnés par l'utilisation de l'euro.

#### Article 5

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est habilité, en vue de l'introduction de l'euro pendant la phase de transition et en vue du passage progressif à l'utilisation exclusive de l'euro, à prendre toutes les mesures nécessaires dans le cadre de la présente ordonnance et dans le cadre de la réglementation nationale et européenne, y compris les mesures transitoires. Cela implique aussi d'apporter les modifications nécessaires aux ordonnances et aux arrêtés d'exécution en vigueur.

C'est ainsi que faisant suite au projet de loi relative à l'euro et aux arrêtés d'exécution, les taux de la Banque nationale et de l'Institut de réescompte et de garantie disparaîtront le 1<sup>er</sup> janvier 1999, y compris les taux BIBOR. Les références y afférentes dans les textes réglementaires de la Région de Bruxelles-Capitale seront donc dépassées.

Il faudra donc envisager d'écarter rapidement les dispositions empêchant l'introduction de l'euro ou celles, incompatibles avec l'introduction de l'euro, des ordonnances et des arrêtés d'exécution en vigueur.

Cet article prévoit, dès lors, la possibilité d'effectuer les adaptations strictement nécessaires, qui sont surtout d'ordre technique, sans pour autant porter atteinte à l'essence des ordonnances et des arrêtés d'exécution existants. En se limitant aux adaptations purement techniques d'une ordonnance, on évite aussi l'intervention juridique nécessaire afin de ratifier ultérieurement, par une ordonnance, les décisions de la Région visant à adapter une ordonnance.

On entend par adaptations techniques par exemple, prévoir :

Belgische frank, in voorkomend geval rubriek per rubriek, en zulks volgens de omrekeningsmethoden die opgelegd zijn in de Europese verordeningen.

Door deze werkwijze voorkomt men dat het eindresultaat van de interne bewerkingen erin zou resulteren dat, na toetsing aan bestaande wettelijke limieten of barèmes, een recht of voordeel niet kan worden toegekend louter en alleen om wille van de muntkeuze.

Deze bepaling, die in de lijn ligt van de aanbevelingen betreffende de omrekeningen en afrondingen uitgaande van het Commissariaat-generaal voor de euro, streeft een uniforme en gelijke behandeling van de bedoelde categorieën na, door de diverse administraties binnen het Gewest. Ze zal tevens het vertrouwen van het publiek in de nieuwe munteenheid, versterken, het gebruik ervan aanmoedigen, en het publiek van de ongewenste neveneffecten sparen die het gebruik van de euro zou kunnen teweegbrengen.

#### Artikel 5

Met het oog op de invoering van de euro in de overgangperiode en de geleidelijke overgang naar het exclusieve gebruik van de euro, wordt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gemachtigd om alle in het kader van deze ordonnantie en de nationale en Europese regelgeving noodzakelijke maatregelen te treffen, met inbegrip van overgangsmaatregelen. Dit impliceert eveneens het aanbrengen van de noodzakelijke wijzigingen aan de bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten.

Zo zullen ingevolge het wetsontwerp betreffende de euro en de uitvoeringsbesluiten, de rentevoeten van de Nationale Bank en van het Herdisconterings- en Waarborginstituut op 1 januari 1999 verdwijnen, evenals de BIBOR-rentevoeten. De verwijzingen hiernaar in de regelgevende teksten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen dus achterhaald zijn.

Er dient dus te worden gedacht aan het snel wegwerken van bepalingen in de bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten die de invoering van de euro belemmeren of die onverzoenbaar zijn met de invoering van de euro.

Dit artikel voorziet dus in de mogelijkheid om de strikt noodzakelijke aanpassingen, die vooral van technische aard zijn, uit te voeren zonder dat aan de essentie van de bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten wordt geraakt. Door zich te beperken tot louter technische aanpassingen van een ordonnantie voorkomt men tevens de juridisch noodzakelijke ingreep om de beslissingen van de Regering tot aanpassing van een ordonnantie achteraf te doen bekrachtigen door middel van een ordonnantie.

Onder technische aanpassingen verstaat men bijvoorbeeld het voorzien :

- l'option de libeller un montant en BEF ou en EUR;
- la clause d'irréversibilité; cette clause stipule que, lorsqu'une personne a arrêté son choix sur l'euro, elle est tenue de traiter tous les documents relevant de cette matière juridique (notamment la prime de rénovation, la taxe régionale, etc.) en euro jusqu'au terme de la phase transitoire. L'administration doit également achever le traitement du dossier en euro, à cause de l'option de la personne en question. Cela s'applique à toutes communications avec elle (correspondance, communications téléphoniques, etc.).

Outre les adaptations des ordonnances et des arrêtés d'exécution purement techniques, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale peut être éventuellement contraint de réagir très rapidement à un événement imprévisible, lors de l'introduction de l'euro. A cet effet, cet article autorise le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale à prendre toutes les mesures nécessaires, y compris les mesures de transition, afin de réaliser l'introduction de l'euro.

En raison de la sécurité juridique et du respect du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale s'engage à n'utiliser ce mandat d'édicter des règles dans des matières non techniques qu'en dernier ressort.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ne fera usage de cette autorisation ni pour percevoir de nouveaux impôts et de nouvelles taxes, ni pour introduire des nouvelles règles de droit, qui ne sont pas nécessaires pour réaliser l'introduction de l'euro. Si de telles mesures s'avéraient nécessaires, elles feront l'objet d'un débat au Conseil de la Région de Bruxelles Capitale.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ne pourra utiliser le mandat de prendre les mesures nécessaires et de modifier les ordonnances et les arrêtés d'exécution existants qu'à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1998, pendant la phase de transition, et jusqu'au 30 juin 2002 inclus, au terme de celle-ci.

La présente ordonnance aura un effet limité dans le temps, étant donné que toutes les autorités belges seront tenues de travailler en euro à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2002. Une deuxième ordonnance visant à introduire l'euro sera éventuellement prise pendant la phase de transition afin de régler les problèmes ce dont on n'a pas pu anticiper à ce stade.

#### Article 6

Certaines mesures normatives, ainsi que d'autres mesures, devront être prises sur base de cette ordonnance. Certai-

- in de keuzemogelijkheid om een bedrag in BEF of in EUR in te vullen;
- in de onomkeerbaarheidsclausule; dit is de clausule die bepaalt dat, wanneer een persoon eenmaal gekozen heeft voor de euro, deze gehouden is alle documenten in die rechtsmaterie (bv. renovatiepremie, gewestbelasting, enz.) verder in euro te behandelen tot het einde van de overgangperiode. Ook de administratie is door de keuze van die persoon gehouden om in zijn communicatie met die persoon (briefwisseling, telefoongesprekken, enz.) de behandeling van zijn dossier verder in euro af te handelen.

Naast de louter technische aanpassingen van de ordonnanties en uitvoeringsbesluiten kan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering zich eventueel genoodzaakt zien om zeer snel te reageren op een onvoorziene omstandigheid bij het invoeren van de euro. Om snel op een dergelijke eventualiteit te kunnen reageren machtigt dit artikel de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om alle noodzakelijke maatregelen te nemen, met inbegrip van het nemen van overgangsmaatregelen, om de invoering van de euro te bewerkstelligen.

Omwille van de rechtszekerheid en het respect voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad verbindt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering er zich toe om enkel in laatste instantie gebruik te maken van deze machtiging om regelgevend op te treden in aangelegenheden die niet van technische aard zijn.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering zal deze machtiging niet aanwenden noch om nieuwe belastingen, noch om nieuwe heffingen, noch om nieuwe rechtsregels, die niet nodig zijn om de invoering van de euro te bewerkstelligen, in te voeren. Indien dergelijke maatregelen nodig mochten blijken, dan zullen zij het voorwerp uitmaken van een debat in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering kan van de machtiging tot het nemen van noodzakelijke maatregelen en het wijzigen van de bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten slechts gebruik maken vanaf 1 september 1998, gedurende de overgangperiode, en na het verstrijken ervan, tot en met 30 juni 2002.

De werking van deze ordonnantie is beperkt in de tijd aangezien alle Belgische overheden vanaf 1 januari 2002 verplicht zullen zijn om in euro te werken. Niettemin is het niet uitgesloten dat een tweede ordonnantie tot invoering van de euro zal worden aangenomen gedurende de overgangperiode met het oog op het regelen van problemen die men momenteel nog niet heeft kunnen anticiperen.

#### Artikel 6

Op basis van deze ordonnantie zullen een aantal normatieve en andere maatregelen moeten worden genomen. Som-

nes d'entre elles, telles que l'élaboration des modèles de formulaires, devront être prises avant le début de la phase de transition. Cela implique que certaines dispositions de cette ordonnance devront être appliquées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1999 ou que leur application devra débiter encore avant cette date. Cela explique que la Région de Bruxelles-Capitale est habilitée à déterminer la date d'entrée en vigueur de chaque article de la présente ordonnance.

Etant donné que la présente ordonnance vise essentiellement ce qui doit se dérouler pendant la phase de transition afin d'assurer l'introduction rapide de l'euro, il n'est pas exclu que certaines dispositions seront revêtues d'un caractère temporaire. Il appartiendra au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de prendre les mesures adéquates y afférentes.

mige van deze maatregelen, zoals de opmaak van de modellen van formulieren, moeten nog voor de overgangperiode aanvangt, worden genomen. Dit impliceert dat een aantal bepalingen van deze ordonnantie nog voor 1 januari 1999 moeten worden uitgevoerd of dat hun uitvoering nog voor deze datum moet worden aangevat. Vandaar dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt gemachtigd om voor elk van de artikelen van deze ordonnantie de datum van inwerkingtreding te bepalen.

Aangezien deze ordonnantie specifiek is toegespitst op hetgeen in de overgangperiode dient te gebeuren met het oog op een vlotte invoering van de euro, is het niet uitgesloten dat een aantal bepalingen een tijdelijk karakter zullen hebben. Het is aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om naderhand op dit vlak de nodige maatregelen te treffen.

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

**PROJET D'ORDONNANCE**

**relative à l'euro**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

**ARRETE :**

Le Ministre ayant l'Economie, les Finances et l'Energie dans ses attributions est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit;

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

La présente ordonnance fixe les règles précises relatives à l'introduction de l'euro par le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro et le règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro.

*Article 3*

Les services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et les organismes d'intérêt public qui dépendent de Région de Bruxelles-Capitale sont tenus de veiller au respect de la double mention monétaire lors de l'affichage et de la publication des prix et des tarifs à l'intention du public.

*Article 4*

Les droits et avantages octroyés sur base de barèmes et de limites par les services et organismes tels que mentionné à l'article 3 sont calculés en francs belges pendant la période transitoire. Le choix de la monnaie n'influence pas l'octroi de ces droits et avantages.

*Article 5*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est habilité à prendre toutes les mesures appropriées, dans le cadre de la présente ordonnance et de la réglementation européenne concernant l'introduction de l'euro, en ce compris la fixation de mesures transitoires nécessaires et l'ajout de modifications aux ordonnances et aux arrêtés d'exécution en vigueur.

L'habilitation du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale pour modifier des ordonnances en vigueur, selon ce qui est prévu à l'alinéa premier, prendra cours qu'à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1998, pendant la période transitoire, et à l'échéance de celle-ci, jusqu'au 30 juin 2002 inclus.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**betreffende de euro**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

**BESLUIT :**

De Minister, bevoegd voor Economie, Financiën en Begroting wordt, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met het voorleggen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van onderstaand ontwerp van ordonnantie;

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Deze ordonnantie stelt de nadere regels vast met het oog op de invoering van de euro door de verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro en de verordening (EG) nr. 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro.

*Artikel 3*

De diensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de instellingen van openbaar nut, die afhangen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zijn ertoe gehouden er voor te zorgen dat bij het afficheren en publiceren van prijzen en tarieven ten behoeve van het publiek, de dubbele muntvermelding in acht wordt genomen.

*Artikel 4*

De rechten en voordelen, die op basis van barema's en limieten toegekend worden door de diensten en instellingen zoals vermeld in artikel 3, worden gedurende de overgangperiode in Belgische frank berekend. De muntkeuze heeft geen invloed op het al dan niet toekennen van deze rechten en voordelen.

*Artikel 5*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt gemachtigd om alle, in het kader van deze ordonnantie en de Europese regelgeving betreffende de invoering van de euro, noodzakelijke maatregelen te treffen, met inbegrip van het nemen van de nodige overgangsmaatregelen en het aanbrengen van wijzigingen aan de bestaande ordonnanties en uitvoeringsbesluiten.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering kan van de machtiging tot het wijzigen van de bestaande ordonnanties, zoals bedoeld in het eerste lid, slechts gebruik maken vanaf 1 september 1998, gedurende de overgangperiode, en na het verstrijken ervan, tot en met 30 juni 2002.

*Article 6*

Le Gouvernement de Bruxelles-Capitale détermine la date à laquelle chacun des articles de la présente ordonnance entre en vigueur, en tenant compte des dispositions prévues à l'article 5, deuxième alinéa.

Bruxelles, le ...

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport,

Hervé HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de Propreté publique,

Didier GOSUIN

*Artikel 6*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering bepaalt de datum waarop elk van de artikelen van deze ordonnantie in werking treedt, rekening houdend met de bepalingen in artikel 5, tweede lid.

Brussel, ...

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,

Hervé HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding, en Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid,

Didier GOSUIN



## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 14 juillet 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet d'ordonnance "relative à l'Euro", a donné le 17 juillet 1998 l'avis suivant:

Conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, le présent avis se limite à l'examen du fondement juridique, de la compétence de l'auteur de l'acte ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites.

### Examen du projet

#### Objet du projet

Le projet vise à adapter la législation et la réglementation régionales à l'introduction progressive de l'euro. Il se donne un champ d'application matériel et temporel limité. D'une part, il n'entend régler que les relations entre les services administratifs régionaux et les personnes privées. D'autre part, il se borne à organiser la période transitoire d'introduction de l'euro, qui commencera le 1<sup>er</sup> janvier 1999 et s'achèvera le 30 juin 2002 au plus tard.

### Dispositif

#### Article 5

Cet article contient une habilitation très large au Gouvernement, pendant une longue période (du 1<sup>er</sup> septembre 1998 au 30 juin 2002). Telle qu'elle est formulée, cette habilitation constitue une délégation de pouvoirs spéciaux qui n'est pas assortie d'un contrôle parlementaire de confirmation ou de ratification.

L'exposé des motifs révèle que l'intention de l'auteur du projet est de permettre au Gouvernement

"d'effectuer les adaptations strictement nécessaires, qui sont surtout d'ordre technique, sans pour autant porter atteinte à l'essence des ordonnances et des arrêtés d'exécution existants" (p. 18, dernier alinéa, et p. 19, premier alinéa).

Cet exposé des motifs donne ensuite des exemples des adaptations techniques projetées (p. 19, alinéa 2).

Il n'y a pas d'objection à charger le Gouvernement d'un tel travail de coordination et d'adaptation technique.

Il y a donc lieu de revoir le texte de la disposition en projet afin de la rendre conforme à la volonté de son auteur, telle qu'elle est exprimée dans l'exposé des motifs.

### Observation finale

La version néerlandaise du projet devrait être rédigée en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 14 juli 1998 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "betreffende de Euro", heeft op 17 juli 1998 het volgende advies gegeven:

Overeenkomstig artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt dit advies zich tot het onderzoek van de rechtsgrond, van de bevoegdheid van de steller van de handeling alsmede van de vraag of aan de vormvereisten is voldaan.

### Onderzoek van het ontwerp

#### Onderwerp van het ontwerp

Met het ontwerp wordt de aanpassing beoogd van de gewestelijke wetgeving en regelgeving aan de geleidelijke invoering van de euro. De werkingssfeer *ratione materiae* en *ratione temporis* van het ontwerp is beperkt gehouden. Enerzijds wel het alleen de verhoudingen regelen tussen de gewestelijke administratieve diensten en particulieren. Anderzijds beperkt het zich tot het organiseren van de overgangsfase voor de invoering van de euro, die begint op 1 januari 1999 en uiterlijk loopt tot 30 juni 2002.

### Bepalend gedeelte

#### Artikel 5

Dit artikel verleent de regering een zeer ruime machtiging gedurende een lange periode (van 1 september 1998 tot 30 juni 2002). De machtiging, zoals omschreven in dit artikel, is een delegatie van bijzondere machten waarop het parlement geen controle uitoefent via bevestiging of bekrachtiging.

Uit de memorie van toelichting blijkt dat de bedoeling van de steller van het ontwerp erin bestaat de regering de mogelijkheid te bieden

"om de strikt noodzakelijke aanpassingen, die vooral van technische aard zijn, uit te voeren zonder dat aan de essentie van de bestaande ordonnances en uitvoeringsbesluiten wordt geraakt" (blz. 18, laatste alinea, en blz. 19, eerste alinea).

De memorie van toelichting geeft vervolgens voorbeelden van geplande technische aanpassingen (blz. 19, tweede alinea).

Er is geen bezwaar tegen dat de regering wordt belast met zulk een technisch coördinatie- en aanpassingswerk.

De tekst van de ontworpen bepaling behoort derhalve te worden herzien, ten einde deze te laten overeenstemmen met de bedoeling van de steller ervan, zoals die blijkt uit de memorie van toelichting.

### Slotopmerkingen

#### Indieningsbesluit

In het indieningsbesluit is de wending "voorleggen bij de Brussels Hoofdstedelijke Raad" verkeerd en strijdig met de wetgevingstechniek.

#### Artikel 3

De verkeerd gebruikte woorden "afhangen van" moeten vervangen worden door de woorden "ressorteren onder".

La chambre était composée de:

MM.: J.-J. STRYCKMANS, président,  
 Y. KREINS, conseillers d'Etat,  
 P. LIENARDY,  
 J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation,  
 J.-M. FAVRESSE,  
 Mme: B. VIGNERON, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. B. LOMBAERT, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. JOTTRAND, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

*Le Greffier,*

B. VIGNERON

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS

De kamer was samengesteld uit:

De heren: J.-J. STRYCKMANS, voorzitter,  
 Y. KREINS, staatsraden,  
 P. LIENARDY,  
 J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,  
 J.-M. FAVRESSE,  
 Mevrouw: B. VIGNERON, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. LOMBAERT, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. G. JOTTRAND, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

*De Griffier,*

B. VIGNERON

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS

**PROJET D'ORDONNANCE****relative à l'euro**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

ARRETE :

Le Ministre ayant l'Economie, les Finances et l'Energie dans ses attributions est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit;

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

La présente ordonnance fixe les règles précises relatives à l'introduction de l'euro par le règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro et le règlement (CE) n° 1103/97 du Conseil du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro.

*Article 3*

Les services du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale et les organismes d'intérêt public qui dépendent de la Région de Bruxelles-Capitale sont tenus de veiller au respect de la double mention monétaire lors de l'affichage et de la publication des prix et des tarifs à l'intention du public.

*Article 4*

Les droits et avantages octroyés sur base de barèmes et de limites par les services et organismes tels que mentionné à l'article 3 sont calculés en francs belges pendant la période transitoire. Le choix de la monnaie n'influence pas l'octroi de ces droits et avantages.

*Article 5*

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est habilité à prendre toutes les mesures appropriées, dans le cadre de la présente ordonnance et de la réglementation européenne concernant l'introduction de l'euro, en ce com-

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****betreffende de euro**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

BESLUIT :

De Minister, bevoegd voor Economie, Financiën en Begroting wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt;

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Deze ordonnantie stelt de nadere regels vast met het oog op de invoering van de euro door de verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro en de verordening (EG) nr. 1103/97 van de Raad van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro.

*Artikel 3*

De diensten van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de instellingen van openbaar nut, die ressorteren onder het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, zijn ertoe gehouden er voor te zorgen dat bij het afficheren en publiceren van prijzen en tarieven ten behoeve van het publiek, de dubbele muntvermelding in acht wordt genomen.

*Artikel 4*

De rechten en voordelen, die op basis van barema's en limieten toegekend worden door de diensten en instellingen zoals vermeld in artikel 3, worden gedurende de overgangperiode in Belgische frank berekend. De muntkeuze heeft geen invloed op het al dan niet toekennen van deze rechten en voordelen.

*Artikel 5*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt gemachtigd om alle, in het kader van deze ordonnantie en de Europese regelgeving betreffende de invoering van de euro, noodzakelijke maatregelen te treffen, met inbegrip van het

pris la fixation de mesures transitoires nécessaires et l'ajout de modifications aux ordonnances et aux arrêtés d'exécution en vigueur.

L'habilitation du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale pour modifier des ordonnances en vigueur, selon ce qui est prévu à l'alinéa premier, prendra cours qu'à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1998, pendant la période transitoire, et à l'échéance de celle-ci, jusqu'au 30 juin 2002 inclus.

*Article 6*

Le Gouvernement de Bruxelles-Capitale détermine la date à laquelle chacun des articles de la présente ordonnance entre en vigueur, en tenant compte des dispositions prévues à l'article 5, deuxième alinéa.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport,

Hervé HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

Rufin GRIJP

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de Propreté publique,

Didier GOSUIN

nemen van de nodige overgangsmaatregelen en het aanbren-  
gen van wijzigingen aan de bestaande ordonnances en  
uitvoeringsbesluiten.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering kan van de  
machtiging tot het wijzigen van de bestaande ordonnances,  
zoals bedoeld in het eerste lid, slechts gebruik maken vanaf  
1 september 1998, gedurende de overgangperiode, en na  
het verstrijken ervan, tot en met 30 juni 2002.

*Artikel 6*

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering bepaalt de datum  
waarop elk van de artikelen van deze ordonnantie in werking  
treedt, rekening houdend met de bepalingen in artikel 5,  
tweede lid.

Brussel, 1 oktober 1998.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke  
Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgele-  
genheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën, Begroting,  
Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare  
Werken en Vervoer,

Hervé HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse  
Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding, en  
Dringende Medische Hulp,

Rufin GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renova-  
tie, Natuurbehoud en Openbare Netheid,

Didier GOSUIN